

PUNTS d'interrogacion poèmas



Miquèu BARÍS

Points d'interrogation

Poèmes

Abans-diser

Punts d'interrogacion.

Dens aqueths « Punts d'interrogacion », que'm soi amassat los poèmas de joenessa, escrivuts dens las annadas setanta, qui s'ameritèn alavetz lo « Prèmi Flors de Prima » de l'Escòla Occitana d'Estiu de Vilanuèva d'Òlt, e qui estón publicats un purmèr còp per l'amic Marcèu Esquieu e las Edicions « Per Noste » en 1972.

Qu'èi ajustat dens aqueste edicion quauques òbras de l'atge madur. E òc, que'm pausi enqüèra questions... e que me'n pausarèi tostemps, que credi !...

Tà acabar aqueth recueilh, qu'èi volut liurà'vs l'arrevirada gascona d'un poèma de la Sabina SICAUD, ua poetessa Òlt-e-Garonesa chic coneishuda, vaduda en 1913, e mòrta tota joenòta en 1928, qui avè las abituds sus la Còsta d'Argent, e qui se l'escrivó en aost de 1925, abans de se'u har publicar en 1926 dens un recueilh titolat « Poèmas d'Enfant ». Qu'es aqueth poèma qui a breçolat la mia adolescència...

Miquèu BARIS

Préambule

Points d'interrogation.

Dans ces « Points d'interrogation », j'ai rassemblé mes poèmes de jeunesse, écrits dans les années soixante-dix, qui méritèrent alors le Prix « Flors de Prima (Fleurs de Printemps) » de l'Ecole Occitane d'Eté de Villeneuve-sur-Lot, et qui furent publiés une première fois par mon ami Marceau Esquieu et les Editions « Per Noste » en 1972.

J'ai rajouté dans cette édition quelques œuvres d'âge mûr. Eh oui, je me pose encore des questions... et je m'en poserai toujours, je crois !...

Pour terminer ce recueil, j'ai voulu vous livrer la traduction gasconne d'un poème de Sabine SICAUD, une poétesse lot-et-Garonnaise peu connue, née en 1913, et morte toute jeune en 1928, qui avait ses habitudes sur la Côte d'Argent, et qui l'écrivit en août 1925, avant de le faire publier en 1926 dans un recueil intitulé « Poèmes d'Enfant ». C'est ce poème qui a bercé mon adolescence...

Miquèu BARIS

**« ... Torna'm
la blancor purmèra
de l'auba...
Torna'm
la color
qui ne sap pas mentir ! »**

Rogèr Lapassada

Per tu Rogèr,
qui as tostemps avut
ahida en jo.

M. B.

***« ... Redonne-moi
la blancheur première
de l'aube...
Redonne-moi
la couleur
qui ne sait pas mentir ! »***

Roger Lapassade

*Pour toi Roger,
qui as toujours eu
confiance en moi.*

M. B.

Aqueths poèmas,
se me'us soi amassats,
qu'es pr'amor de tu,
la hemna,
que los tons pòts
an enlhevàt aus mens pòts
l'enveja de chebitejar
aqueths eternaus
PUNTS D'INTERROGACION...

M. B.

*Ces poèmes,
si je les ai rassemblés,
c'est à cause de toi,
la femme,
dont les lèvres
ont enlevé de mes lèvres
l'envie de murmurer
ces éternels
POINTS D'INTERROGATION...*

M. B.

Òmi, çò que cèrcas ?

Òmi, çò que cèrcas dens los crums
au lòc de baishar lo cap,
d'espiar la tèrra mairau,
e d'escotar çò que't ditz ?

ESPIA e ESCOTA...

ESPIA la brasa
on còsen las iròlas,
l'ivèrn,
a la velhada...
ESCOTA lo grith pauruc,
estujat darrèr la sòla,
com se n'arrid
de l'aujor deu larèr...

ESPIA e ESCOTA...

ESPIA lo prat
on los dròlles cèrcan
treulet dab quate huelhas
au mes d'abriu...
ESCOTA la vaca
qui brama au claus
pr'amor que l'an panat
lo son vetèth...

ESPIA e ESCOTA...

ESPIA los pins
qui shudan
chòts de gema
devath lo só de l'estiu...
ESCOTA las cigalas
qui cantan au som deus pins
quan las aps e bronéishen
suus brucs en hlors...

ESPIA e ESCOTA...

ESPIA aqueth gran casse darrocat
preu vent un ser d'auratge,
e las soas arradics, aqueths dits
d'ua grana man qui's lhèvan de cap au cèu...
ESCOTA, bilhèu que
l'enteneràs plànher
un país praube
on n'aiman pas planhé's...

ESPIA e ESCOTA...

ESPIA, quan la tonida e sii passada,
com es beròi
l'arcolan
suu nòste pinhadar...

ESCOTA lo rossinhòu
com gorgueja
davant la frinèsta
de las gojatas de maridar...

ESPIA e ESCOTA...

Mes tu que saunejas,
lo nas de cap a la lua,
a las bombas atomicas,
au lheits blancs d'espital,
a las moscas vermièras
sus las maishèras blasidas
deus malauts,
au cancerós minjat au dehens
pr'ua bèstia ahamiada,
o lavetz...
e gausarèi disé'c ?
au boca a boca deus amants,
eslentats
d'aver tròp hèit a patiborra,
en 'queth amor de carn
que ne te'n pòts pas passar...

ESPIA e ESCOTA...

ESPIA lo vente
esquiçat
de la hemna
estarida...

ESCOTA
lo purmèr crit
d'aqueth òmi,
lo ton hrair :

« Qu'èi paur
e qu'èi set...
La paur de víver doman passat
que m'asseca lo garganet
pr'amor que sèi
que'm carrà béver hèu e viague,
pr'amor que sèi
que ne poirèi pas mei saunejar... »

E saberàs au mensh enquèra

ESPIAR e ENTÉNER ?

Homme, que cherches-tu ?

*Homme, que cherches-tu dans les nuages
au lieu de baisser la tête,
de regarder ta terre maternelle,
et d'écouter ce qu'elle te dit ?*

REGARDE et ÉCOUTE...

*REGARDE la braise
où cuisent les châtaignes,
l'hiver,
à la veillée...
ÉCOUTE le grillon craintif,
caché derrière la plaque de la cheminée,
comme il se réjouit
de la douce chaleur du foyer...*

REGARDE et ÉCOUTE...

*REGARDE le pré
où les enfants cherchent
du trèfle à quatre feuilles
au mois d'avril...
ÉCOUTE la vache
qui brame dans son enclos
parce qu'on lui a volé
son veau...*

REGARDE et ÉCOUTE...

*REGARDE les pins
qui transpirent
des gouttes de résine
sous le soleil de l'été...
ÉCOUTE les cigales
qui chantent au sommet des pins
pendant que les abeilles bourdonnent
sur les bruyères en fleurs...*

REGARDE et ÉCOUTE...

*REGARDE ce grand chêne renversé
par le vent un soir d'orage,
et ses racines, ces doigts
d'une grande main qui se lèvent vers le ciel...
ÉCOUTE, peut-être que
tu l'entendras plaindre
un pays pauvre
où l'on n'aime pas se plaindre...*

REGARDE et ÉCOUTE...

*REGARDE, lorsque l'orage sera passé,
comme il est beau
l'arc-en-ciel
sur notre forêt de pins...*

*ÉCOUTE le rossignol
comme il roucoule
devant la fenêtre
des jeunes-filles à marier...*

REGARDE et ÉCOUTE...

*Mai toi tu songes,
le nez vers la lune,
aux bombes atomiques,
aux lits blancs d'hôpital,
aux mouches scatophages
sur les joues blêmes
des malades,
au cancéreux rongé de l'intérieur
par une bête affamée,
ou alors...
oserais-je le dire ?
au bouche à bouche des amants,
essoufflés
de s'être trop entrelacés,
à cet amour charnel
dont tu ne peux pas te passer...*

REGARDE et ÉCOUTE...

*REGARDE le ventre
déchiré
de la femme
épuisée...*

*ÉCOUTE
le premier cri
de cet homme,
ton frère :*

*« J'ai peur
et j'ai soif...
La peur de vivre après-demain
m'assèche le gosier,
parce que je sais
qu'il me faudra boire du fiel et du vinaigre,
parce que je sais
que je ne pourrai plus rêver... »*

Sauras-tu au moins encore

REGARDER et ENTENDRE ?

Preus mens vint ans.

On es passat lo men còr de mainatge ?
Ne l'arreconeishi pas mei...
Que vòu balhà's au monde...
Que vòu embalausir los òmis...
Que vòu vrespalhar de libertat
dinc a que'n sii beriac...

Còr de setze ans !

Un esglàs qu'a volut
- mes èra ben un esglàs ? -
que la vertat qui's banhava
a l'aiga clara deus mens uelhs de nèn
e's neguèssi au putz negre
de l'adolescència.

Praube còr de cristau,
Que t'as pres la color sagnosa deu porfir !

Auba roja, doman ploja !
Dromir tròp brac copat, que destraca la santat !
Qui vòu har l'ànjol hè la troja !
- lo men cap qu'es un vira-vira
on los arreproèrs
e dançan
ua sarabanda in·hernau ! -
Se la barba ne hè pas lo gojat,
de qué es donc hèit un còr de mainat ?

Ausèth shiulaire,
esquiròu esberit,
qu'atz deishudat lo piadar adromit !

Vila estrangèra,
e vita shens amics,
au men còr qu'atz alucat eslombrics !

Shens amics,
hens ua vila estrangèra,
lo men còr de gojat
qu'a hèit la soa mudèra !

Mes ne m'enteneratz pas plànher
jà que m'augin hèit béver a galet
l'aire emposat de la vila,
jà que m'augin plenhat las aures
de las mensonjas de la publicitat...

Adès, l'auratge...
Adara, l'arcolan !
Qu'èi enterrat lo men còr de mainatge...
Qu'èi parit deus mens vint ans !

Pour mes vingt ans.

*Où est passé mon cœur d'enfant ?
Je ne le reconnais plus...
Il veut se donner au monde...
Il veut en mettre plein la vue aux hommes...
Il veut goûter à la liberté
jusqu'à en être ivre...*

Cœur de seize ans !

*Un évènement effroyable a voulu
- mais était-ce bien un évènement effroyable ? -
que la vérité qui se baignait
dans l'eau claire de mes yeux d'enfant
se noie dans le puits noir
de mon adolescence.*

*Pauvre cœur de cristal,
Tu as pris la couleur sanglante du porphyre !*

*Si l'aube est rouge, il pleuvra demain !
Un sommeil interrompu trop tôt détraque la santé !
Celui qui veut faire l'ange fait la truie !
- ma tête est un magnétophone
où les proverbes
dansent
une sarabande infernale ! -
Si la barbe ne fait pas le jeune-homme,
de quoi est donc fait un cœur d'enfant ?*

*Oiseau siffleur,
écureuil dégourdi,
vous avez réveillé la forêt endormie !*

*Ville étrangère,
et vie sans amis,
dans mon cœur vous avez allumé des éclairs !*

*Sans amis,
dans une ville étrangère,
mon cœur de jeune-homme
a opéré sa mue !*

*Mais vous ne m'entendrez pas me plaindre
bien que l'on m'ait fait boire à la régalaide
l'air empoisonné de la ville,
bien que l'on ait empli mes oreilles
des mensonges de la publicité...*

*Il y a peu, l'orage...
Maintenant, l'arc-en-ciel !
J'ai enterré mon cœur d'enfant...
J'ai accouché de mes vingt ans !*

Lo huec.

Lo huec que trembla hens la nueit...
Les escalhas,
tot doçament,
que s'espètrilhan...

A l'entorn,
en tropèth estranh
las mias pensadas que s'i hèn,
vienudas de l'ivèrn pregond...

Amarum,
amarum de tornar véder,
au lòc de la lana
adarron deu vilatge,
lo paisatge
perdut
de la còpa arrasa...

Amarum,
amarum de saber
que van semiar pins
au camp qu'a deishat
de trabalhar lo pair,
e que van copar
tots los arbes frutèrs,
e que van darrigar la vinha...

Amarum,
amarum de barrar
preu darrèr còp la pòrta,
e de ne pas poder arrevirà's
shens aver enveja
de plorar
e de sarrar los punhs...

Au larèr de la mia casa mòrta
los de la vila que's cauharàn
lèu-lèu...

E jo,
qu'èi hred aus pès
e au còr !

Que vorri perdé'm en sauneis
au piadar de la nueit
shens james mei entèner
los còps de destrau.

Las caras de las camas
que sagnan dens l'ombra.
Los ausèths muts ne pòden pas dromir.
La lua, navèth huec de Sent-Joan,
qu'aluca au men còr
un mauhuec silenciós.

Le feu.

*Le feu tremble dans la nuit...
Les bûches,
tout doucement,
font des gerbes d'étincelles...*

*Tout autour,
en troupeau étrange,
mes pensées se pressent,
venues de l'hiver profond...*

*Amertume,
amertume de revoir,
au lieu de la lande
autour du village,
le paysage
perdu
de la coupe rase...*

*Amertume,
amertume de savoir
que l'on va semer des pins
dans le champ que mon père
a cessé de cultiver,
et que l'on va couper
tous les arbres fruitiers,
et que l'on va arracher la vigne...*

*Amertume,
amertume de fermer
pour la dernière fois la porte,
et de ne pas pouvoir se retourner
sans avoir envie
de pleurer
et de serrer les poings...*

*Au foyer de ma maison morte
ceux de la ville se chaufferont
bientôt...*

*Et moi,
j'ai froid aux pieds
et au cœur !*

*Je voudrais me perdre en rêves
dans la forêt de la nuit
sans jamais plus entendre
les coups de hache.*

*Les visages des pieds de pins
saignent dans l'ombre.
Les oiseaux muets ne peuvent pas dormir.
La lune, nouveau feu de Saint-Jean,
allume dans mon cœur
un grand incendie silencieux.*

Pins.

Pins, perquè damoratz-ve tot drets,
a bronir solament,
malestrucs,
quan lo pic deu hapchòt e vs'esquiça lo vente ?
L'esquiròt deu marro
qu'a desertat l'estenuda de la lana...
Bèth temps a
que los aulhèrs
an tuat las anhèras
abans que lo temps de la Pasca navèra
n'estossi tornat.
Arren ne s'enten hens l'espaci,
sonque lo crit d'un anhèth...
crit de paur
davant l'auratge...

Escotatz l'arrepic deu govèrn :
« ... deser... tifi... cacion...
deser... tifi... cacion... »

Pins,
qui hètz com si èratz aulhors,
liurats a tots los crums,
qui son liurats au vent,
e credetz poder arretièner
lo silenci e lo temps ?

Escotatz,
que broneish l'arrepic deu govèrn,
que broneish dab los avions
de la mòrt atomica
deu Mont,
deu Potèu,
e de Biscarròssa :
« ... armada... e in... timi... dacion !... »

Òmis deu men país,
Que i a tròp de Larzacs en França.
Perqué damoratz-ve tots drets,
a planhé'vs solament,
malestrucs,
com vielhs pins qui atenden d'estar darrigats ?
Ne viritz pas lo cap,
ne hèsit pas com si èratz aulhors...
Qu'ètz de la lana,
pas de la vila,
e qu'atz la paraula !

Los pins, eths,
ne pòden pas cridar,
ni votar,
ni trucar !...

Pins.

*Pins, pourquoi restez-vous tout droits,
à gronder seulement,
maladroits,
quand l'entaille du « hapchot » vous déchire le ventre ?
La clochette du bélier
a déserté l'étendue de la lande...
Il y a longtemps
que les bergers
ont tué les agnelles
avant que le temps de la Pâque nouvelle
ne fût revenu.
Rien ne s'entend dans l'espace,
si ce n'est le cri d'un agneau...
cri de peur
devant l'orage...*

*Écoutez le refrain du gouvernement :
« ... désér... tifi... cation...
désér... tifi... cation... »*

*Pins,
qui faites semblant d'être ailleurs,
livrés à tous les nuages,
qui sont livrés au vent,
Croyez-vous pouvoir retenir
le silence et le temps ?*

*Écoutez,
il retentit, le refrain du gouvernement,
il retentit avec les avions
de la mort atomique
de Mont-de-Marsan,
du Poteau,
et de Biscarrosse :
« ... armée... et in... timi... dation !... »*

*Hommes de mon pays,
il y a trop de Larzacs en France.
Pourquoi restez-vous tout droits,
à vous plaindre seulement,
maladroits,
comme de vieux pins qui attendent d'être arrachés ?
Ne détournes pas la tête,
ne faites pas semblant d'être ailleurs...
Vous êtes de la lande,
pas de la ville,
et vous avez la parole !*

*Les pins, eux,
ne peuvent pas crier,
ni voter,
ni cogner !...*

Lo nòste nom.

De per lo men nom,
ne soi pas digun...
Ne soi pas hilh de proprietari !
Desempuïsh qui soi vadut,
que trabalhï lo milhòc verd.
Tot com los mens ajòus,
que soi vadut meitadèr.
Que pòrti sus las mias espatlas
lo pes deu trabalh deu milhòc.

Ne'm demanditz pas mei,
que vs'ac prèi,
ne'm demanditz pas mei,
lo men nom !

De per lo men petit nom,
ne soi pas arren...
arren de mei qu'un machahanga !
Los camps, qui n'èran pas au men pair,
que m'an prestit.
Com lo men pair, que soi paisan,
non shens mau...
La shudor que m'a batiat.

Ne'm demanditz pas mei,
que vs'ac prèi,
ne'm demanditz pas mei,
lo men nom !

Camps e piadars n'èran pas a jo :
ne hasèi pas partida deus grans.
En atènder l'esporguèra,
lo sarclatge deu milhòc
qu'estó la mia confirmacion.
Que m'an panat arair, bròç, e ostau.
Com au men vesin,
que m'an hèit « de la carrèra »,
l'esgau deus mei oprimits.

Ne'm demanditz pas mei,
que vs'ac prèi,
ne'm demanditz pas mei,
lo men nom !

Au pè de hautas cheminèjas
- ne soi pas deu patronat -
la mia shudor de paisan que boreish.
Dab los a qui an hèit deishar
lo blat e la gema,
com lo Basco e lo Catalan,
que'ns venden.
La nòsta shudor
qu'es au medish prètz.

Ne'm demanditz pas mei,
que vs'ac prèi,
ne'm demanditz pas mei,
lo men nom !

A fòrça de m'esglachar,
que'm hèn vièner revolucionari.
Dab lo qui vien deu camp de blat e deu piadar
com companhs de trabalh,
qu'èm de la medisha classa.
L'UNITAT
qu'es
la nòsta CARTA D'IDENTITAT.

Ne'm demanditz pas mei,
que vs'ac prèi,
ne'm demanditz pas mei,
LO NÒSTE NOM !...

Notre nom.

*De par mon nom,
je ne suis personne...
Je ne suis pas fils de propriétaires !
Depuis ma naissance,
je travaille le maïs vert.
Tout comme mes aïeux,
je suis né métayer.
Je porte sur mes épaules
le poids du travail du maïs.*

*Ne me demandez plus,
s'il vous plaît,
ne me demandez plus,
mon nom !*

*De par mon prénom,
je ne suis rien...
rien de plus qu'un bouseux !
Les champs, qui n'appartenaient pas à mon père,
m'ont pétri.
Comme mon père, je suis paysan,
non sans mal...
La sueur m'a baptisé.*

*Ne me demandez plus,
s'il vous plaît,
ne me demandez plus,
mon nom !*

*Champs et forêts de pins ne m'appartenaient pas :
je ne faisais pas partie des grands.
En attendant le dépouillage du maïs,
le sarclage
fut ma confirmation.
On m'a volé charrue, charrette, et maison.
Comme mon voisin,
on m'a fait « de la rue »,
l'égal des plus opprimés.*

*Ne me demandez plus,
s'il vous plaît,
ne me demandez plus,
mon nom !*

*Au pied de hautes cheminées
- je n'appartiens pas au patronat -
ma sueur de paysan bout.
Avec ceux à qui on a fait abandonner
le travail du seigle et de la résine,
comme le Basque et le Catalan,
on nous vend.
Notre sueur
est au même prix.*

*Ne me demandez plus,
s'il vous plaît,
ne me demandez plus,
mon nom !*

*A force de m'écraser,
on me fait devenir révolutionnaire.
Avec celui qui vient du champ de seigle et de la forêt de pins
comme compagnons de travail,
Nous sommes de la même classe.
L'UNITÉ
est
notre CARTE D'IDENTITÉ.*

*Ne me demandez plus,
s'il vous plaît,
ne me demandez plus,
NOTRE NOM !*

Cau har la pèth aus profitaires !

Com tots los bons arrosinèrs,
Lo pair sabè picar la cara.
Que hasè plan lo son mestièr :
Gemava pins, enqüèra, enqüèra...
 Mes qu'a deishat aqueth mestièr :
 La gema es de mens en mens cara...
 Que van cercar los Portugués
 Ende'us pagar mens car enqüèra !
E podetz víver au jorn de uei
Dab sonque ueit o nau cents caras ?
Amassatz-ve, arrosinèrs,
Tà har la pèth aus profitaires !

E com tots los bons meitadèrs,
Lo pair, shens planhé's, que balhava
Lo tèrç deu blat, e lo solèr
James de milhòc ne's plenhava...
 Que dèisharà aqueth mestièr :
 Per Sent-Martin de l'auta annada,
 Que's cercarà un aut loguèr ;
 Trabalharà a la jornada !
E podetz víver au jorn de uei
Dab quate o cinc petits ectars ?
Que cau amassà'vs, meitadèrs,
Tà har la pèth aus profitaires !

E com tots los bons occitans,
Lo pair qu'aimava la soa tèrra.
Qu'èra estacat au son ostau...
Que deu partir, har la mudèra !
 Que'u balharàn lo gran viagèr
 Ende'u poder panar la tèrra...
 La veneràn ad estrangèrs :
 Ne n'èra pas proprietari !
Ne podem donc pas víver uei
En bòrd de mar o en Vath d'Èira
Shens en caçar los meitadèrs ?
Son donc los reis, los profitaires ?

Cau har la pèth aus profitaires !...

Il faut faire la peau aux profiteurs !

*Comme tous les bons résiniers,
Mon père savait entailler le tronc du pin.
Il faisait bien son métier :
Il résinait des pins, encore, encore...
 Mais il a abandonné ce métier :
 La résine est de moins en moins chère...
 On va chercher les Portugais
 Pour les payer moins cher encore !
Pouvez-vous vivre aujourd'hui
Avec seulement huit ou neuf cent pins à résiner ?
Rassemblez-vous, résiniers,
Pour faire la peau aux profiteurs !*

*Et comme tous les bons métayers,
Mon père, sans se plaindre, donnait
Le tiers du seigle, et son grenier
Jamais de maïs ne se remplissait...
 Il abandonnera ce métier :
 Pour la Saint-Martin, l'an prochain,
 Il cherchera un nouveau loyer ;
 Il travaillera à la journée !
Pouvez-vous vivre aujourd'hui
Avec quatre ou cinq petits hectares ?
Il faut vous rassembler, métayers,
Pour faire la peau aux profiteurs !*

*Et comme tous les bons occitans,
Mon père aimait sa terre.
Il était attaché à sa maison...
Il doit partir, déménager !
 On lui donnera le grand viager
 Pour pouvoir lui voler sa terre...
 On la vendra à des étrangers :
 Il n'en était pas propriétaire !
Ne pouvons-nous donc pas vivre aujourd'hui
En bord de mer ou en Val d'Èyre
Sans en chasser les métayers ?
Sont-ils donc les rois, les profiteurs ?

Il faut faire la peau aux profiteurs !...*

Soi sonque un trobador...

Soi sonque un trobador,
E que'm foti deu temps.
Au mei hòrt de l'auratge,
Que'm foti plan deu vent.
Pr'amor, vieni d'on vieni,
Que'm pana shens faïçon,
Autant qui me'n sovieni,
Los mei bèths deus mens jorns.
 Puishqu'arren ne l'arrèsta,
 Perqué, praube de jo,
 Clavi la mia frinèsta ?
 Soi sonque un trobador !

Soi sonque un trobador,
Aquò rai, brave monde,
E que'm foti pas mau,
Mossurs, deu vòste argent,
Pr'amor, vieni d'on vieni,
Que pud e que'm hè hasti.
E, autant qui'm sovieni,
Mei n'an, mei ne vorrén !
 Mes puishque tot e's crompa,
 Qu'adara tot que's ven,
 Crompatz-me donc se pòdetz,
 E qu'auratz sonque vent !

Soi sonque un trobador,
Çò que'vs hè lo men nom ?
Se disi çò qui'm platz,
Qu'ac disi en cançons.
Pr'amor, vieni d'on vieni,
Que soi vadut com vos,
E, autant qui'm sovieni,
La mòrt que ns'aten tots.
 Mes, tant qui soi en vita,
 Que voi poder cantar.
 Aquò rai preus artistas
 Qui me'n vòn empachar !

- « N'es pas un trobador,
N'a pas nada guitarra,
N'a pas briga de votz
E ne sap pas cantar !
Segur, vieni d'on vieni,
N'anarà pas hòrt lonh,
E, autant qui'ns sovieni,
N'es pas sonque un pedolh !... »
 - « Ne canti pas hòrt plan,
 Mes qu'ac hèi dab amor.
 Que canti dab lo còr,
 Com hèn los trobadors ! »

Je ne suis qu'un troubadour...

*Je ne suis qu'un troubadour,
Et je me fous du temps.
Au plus fort de l'orage,
Je me fous bien du vent.
Car, qu'il vienne d'où qu'il vienne,
Il me dérobe sans façon,
Autant qu'il m'en souviennne,
Les plus beaux de mes jours.
Puisque rien ne l'arrête,
Pourquoi, pauvre de moi,
Est-ce que je ferme ma fenêtre ?
Je ne suis qu'un troubadour !*

*Je ne suis qu'un troubadour,
Peu importe, braves gens,
Et je me fous pas mal,
Messieurs, de votre argent,
Car, qu'il vienne d'où qu'il vienne,
Il sent mauvais et me dégoûte.
Et, autant qu'il m'en souviennne,
Plus on en a, plus on en voudrait !
Mais puisque tout s'achète,
Qu'aujourd'hui tout se vend,
Achetez-moi donc si vous pouvez,
Et vous n'aurez que du vent !*

*Je ne suis qu'un troubadour,
Que vous importe mon nom ?
Si je dis ce qui me plaît,
Je le dis en chansons.
Car, que je vienne d'où que je vienne,
Je suis né comme vous,
Et, autant qu'il m'en souviennne,
La mort nous attend tous.
Mais, tant que je suis en vie,
Je veux pouvoir chanter.
Tant pis pour les artistes
Qui veulent m'en empêcher !*

*- « Ce n'est pas un troubadour,
Il n'a pas de guitare,
Il n'a pas du tout de voix
Et ne sait pas chanter !
A coup sûr, qu'il vienne d'où qu'il vienne,
Il n'ira pas très loin,
Et, autant qu'il nous en souviennne,
Ce n'est qu'un pou !... »
- « Je ne chante pas très bien,
Mais je le fais avec amour.
Je chante avec mon cœur,
Comme font les troubadours ! »*

Quan lo vent vien de capvath...

Quan lo vent vien de capvath,
Quan lo vent vien de la mar,
Com l'auba es roja !
E quan arriba suu piadar
On lo men còr es a sagnar,
Com viroleja !
Qu'es hòrt pressat de se n'anar
Entà Tolosa racontar
Qu'un còr e sagna en Gasconha...

Espiatz !
Lo cèu qu'es roge sus Tolosa...
La Gasconha que vien sagnar dinc a Tolosa !

Quan lo vent vien de capvath,
Quan lo vent vien de la mar,
Menha la ploja !
E quan arriba suu piadar
On jo soi a pleitejar,
Dab jo que plora !
Que plora ende'm har desbrombar
La mia pena e l'emportar
Au plec de l'ala, entà Tolosa...

Espiatz !
Lo cèu que plora sus Tolosa...
La Gasconha que vien plorar dinc a Tolosa !

Quan lo vent vien de capvath,
Quan lo vent vien de la mar,
Com holasseja !
E quan arriba suu piadar
On jo soi a saunejar,
Que s'i estanca !
Que s'i estanca ende'm panar
Lo men saunei e l'emportar
Au plec de l'ala, entà Tolosa...

Espiatz !
Un còr que plana sus Tolosa...
La Gasconha que vien aimar dinc a Tolosa !

Quand le vent vient de l'ouest...

*Quand le vent vient de l'ouest,
Quand le vent vient de la mer,
Comme l'aube est rouge !
Et quand il arrive sur la forêt
Où mon cœur est en train de saigner,
Comme il virevolte !
Il est très pressé de s'en aller
Vers Toulouse raconter
Qu'un cœur est en train de saigner en Gascogne...*

*Regardez !
Le ciel est rouge sur Toulouse...
La Gascogne vient saigner jusqu'à Toulouse !*

*Quand le vent vient de l'ouest,
Quand le vent vient de la mer,
Il apporte la pluie !
Et quand il arrive sur la forêt
Où je suis en train de me plaindre,
Avec moi il pleure !
Il pleure pour me faire oublier
Ma peine et l'emporter
Au creux de son aile, vers Toulouse...*

*Regardez !
Le ciel pleure sur Toulouse...
La Gascogne vient pleurer jusqu'à Toulouse !*

*Quand le vent vient de l'ouest,
Quand le vent vient de la mer,
Comme il fait le fou !
Et quand il arrive sur la forêt
Où je suis en train de rêver,
Il s'y arrête !
Il s'y arrête pour dérober
Mon rêve et l'emporter
Au creux de son aile, vers Toulouse...*

*Regardez !
Un cœur plane sur Toulouse...
La Gascogne vient aimer jusqu'à Toulouse !*

Darrèr adiu.

a duas flors deu men vilatge
trencadas a mòrt
a l'aua deu 9 de març de 1966.

L'ua qu'èra verge,
Quasi 'nquèra ua enfant,
L'auta que n'avè vist d'auts,
E n'avè pas setze ans !

Un matin de prima,
Que se'n son anadas,
Que se'n son anadas,
Urosas, en cantant...

- « Dejà que cau partir ? » ç'avè dit l'ua,
E l'auta : « Qu'am tot lo nòste temps ! »
Be sabèn que la mòrt
Las velhava a l'estrem ?

- « Bilhèu ! » ç'auré dit l'ua,
E l'auta : « Que m'estonaré ben ! »
Mes quan, còsta e còsta,
E's son trobadas tà passar...

- « Adiu ! » ç'a volut díser l'ua,
E puish qu'a dit : « Mamà ! »
E l'auta : « Que voi viver ! »
N'avè pas mei alen...

L'ua qu'èra verge,
Quasi 'nquèra ua enfant,
L'auta que n'avè vist d'auts,
E n'avè pas setze ans !

Dernier adieu.

*à deux fleurs de mon village
fauchées à mort
à l'aube du 9 mars 1966.*

*L'une était vierge,
Presque encore une enfant,
L'autre en avait vu d'autres,
Et n'avait pas seize ans !*

*Un matin de printemps,
Elles s'en sont allées,
Elles s'en sont allées,
Heureuses, en chantant...*

*- « Déjà il faut partir ? » avait dit l'une,
Et l'autre : « On a tout notre temps ! »
Savaient-elles que la mort
Les attendait au tournant ?*

*- « Peut-être ! » aurait dit l'une,
Et l'autre : « Ça m'étonnerait bien ! »
Mais quand, côte à côte,
Elles se sont trouvées pour mourir...*

*- « Adieu ! » a voulu dire l'une,
Et elle a dit : « Maman ! »
Et l'autre : « Je veux vivre ! »
Elle ne respirait plus...*

*L'une était vierge,
Presque encore une enfant,
L'autre en avait vu d'autres,
Et n'avait pas seize ans !*

Cau caminar longtemps.

Cau caminar longtemps, sus un sendèr de tèrra,
Sautar hòrt de varats, e traversar piadars,
Que cau longtemps cercar, en abracant heuguèra,
Abans de descobrir totun au lonh la mar.

Cau caminar longtemps, a través la heuguèra,
Tà trobar lo camin qui menha entà la mar !...

Que cau, devath la ploja, e lo gran vent d'autan,
Marchar lo cap baishat, las espatlas plegadas,
Aténder que lo tòñ, caçat per l'arcolan,
Hèci plaça au cocut end'entèner l'aubada.

Que cau plegar l'esquia quan monta la tonida
Se vòn lhear lo cap quan luseish l'arcolan !

E hòrt longtemps que cau, tristament, solitari,
Esperar maugrat tot, e puish barrar los uelhs,
Davant tan de malaüirs, davant tan de misèrias,
S'un jorn vòn arribar a estar plan urós.

Òc, que cau esperar, a maugrat de las guèrras,
Que doman ne serà pas hèit sonque de plors !

Il faut marcher longtemps.

*Il faut marcher longtemps, sur un sentier de terre,
Sauter nombre fossés, traverser des forêts,
Il faut chercher longtemps, en coupant la fougère,
Avant de découvrir dans le lointain la mer.*

*Il faut marcher longtemps, à travers la fougère,
Pour trouver le chemin qui conduit à la mer !...*

*Et il faut, sous la pluie, et le grand vent d'autan,
Marcher, tête baissée, les épaules pliées,
Attendre que l'orag', chassé par l'arc-en-ciel,
Laisse place au coucou pour entendre l'aubade.*

*Il faut courber le dos, quand monte un gros orage,
Pour redresser la tête et voir luir' l'arc-en-ciel !*

*Et très longtemps il faut, tristement, solitaire,
Espérer malgré tout, et puis fermer les yeux,
Devant tant de malheurs, devant tant de misère,
Si l'on veut arriver un jour à être heureux.*

*Oui, il faut espérer, malgré toutes les guerres,
Que demain sera fait de beaucoup moins de pleurs !*

Jan Petit.

Los promotors son arribats,
Dab plen d'ideas hens la tèsta :
« Un' côte neuve, un parc, des fêtes »,
Ce disèn tots, « Aquò qu'auratz ! »
E Jan Petit que dança,
Com dens la cançon,
Preus promotors que dança,
Praube, praube moton !

E qu'es atau qu'an hèit Marquèsa :
« Écologie ! Hourrah ! Hourrah ! »
- « Et c'est ainsi que l'on nous baise ! »
Tà visitar que cau pagar !...
E Jan Petit que dança,
Com dens la cançon,
Que dança dens lo parc,
Praube, praube colhon !

E puish après son los toristas
Qui son vienuts dab cameras.
- « Ce Jean Petit, ah ! Quel artiste ! »
Je l'verrais bien à l'Olympia ! »
E Jan Petit que dança,
Com dens la cançon,
Que dança endeus toristas...
Praube, praube pedolh !

Mes Jan Petit s'arrèsta :
Ne vòu pas mei cançons !
Lo torista qui l'embèstia,
Que se'u harà guardar motons...
E se torna a la dança,
Com dens la cançon,
Shens promotors e shens toristas,
Qu'aurà hèit la Revolucion !...

Jean Petit.

*Les promoteurs sont arrivés,
Avec plein d'idées dans la tête :
« Un' côte neuve, un parc, des fêtes »,
Disaient-ils tous : « Vous en aurez ! »
Et Jean Petit danse,
Comme dans la chanson,
Pour les promoteurs il danse,
Pauvre, pauvre mouton !*

*Et c'est ainsi qu'ils ont fait Marquèze :
« Écologie ! Hourrah ! Hourrah ! »
- « Et c'est ainsi que l'on nous baise ! »
Pour visiter il faut payer !...
Et Jean Petit danse,
Comme dans la chanson,
Il danse dans le parc,
Pauvre, pauvre couillon !*

*Et puis après, ce sont les touristes
Qui sont venus avec des caméras.
- « Ce Jean Petit, ah ! Quel artiste !
Je l'verrais bien à l'Olympia ! »
Et Jean Petit danse,
Comme dans la chanson,
Il danse pour les touristes...
Pauvre, pauvre pou !*

*Mais Jean Petit s'arrête :
Il ne veut plus de chansons !
Le touriste qui l'embête,
Il lui fera garder des moutons...
Et s'il revient à la danse,
Comme dans la chanson,
Sans promoteurs et sans touristes,
Il aura fait la Révolution !...*

Dens dètz ans, dens vint ans, o dens trenta...

Dens dètz ans, dens vint ans, o dens trenta,
Qui sap çò qui haràs, estudiant ?
Sajaràs d'ensenhar aus tons dròlles
Quauques mòts de Francés, d'Alemand...
 Mes aceths, shens nada vergonha,
 Quauques pavats que t'enviaràn !
 Qu'auràn donc legít dens l'istòria
 Çò qu'es arribat trenta ans a...
E çò qu'as hèit, qu'ac haràn en mei gran !

Dens dètz ans, dens vint ans, o dens trenta,
Qui sap çò qui haràs, païsan,
Quan cachets, pilulas e ormònas
Remplaçaràn rostits de hasan...
 Alavetz, sus aquesta tèrra,
 Ne i aurà pas mei briga camps,
 Malaja i aurà sonque vilas...
 Que haràn 'lavetz deus païsans ?
De segur, en chichons que'us cambiaràn !

Dens dètz ans, dens vint ans, o dens trenta,
Vè-i saber on seràs Occitan ?
Bilhèu que t'enviaràn sus la lua
Ende't har desbrombar ton parlar...
 Alavetz, sus la nòsta lua,
 Que'us parlaràs deu Dartanhan,
 De Montsegur e de La Sala,
Deus deu païs qui s'an versat la sang...

 Alavetz, sus la nòsta lua,
 Que parlaràn deu Dartanhan,
 De Montsegur e de La Sala,
E qu'i diràn de segur : « Diu vivant ! »

Non, n'es pas prèst de morir l'OCCITAN !

Dans dix ans, dans vingt ans, ou dans trente...

*Dans dix ans, dans vingt ans, ou dans trente,
Qui sait ce que tu feras, étudiant ?
Tu essaieras d'enseigner à tes enfants
Quelques mots de Français, d'Allemand...
 Mais eux, sans vergogne,
 T'enverront quelques pavés !
 Ils auront lu dans l'histoire
 Ce qui s'est passé il y a trente ans...
Et ce que tu as fait, ils le feront en plus grand !*

*Dans dix ans, dans vingt ans, ou dans trente,
Qui sait ce que tu feras, paysan,
Quand des cachets, des pilules et des hormones
Remplaceront les rôtis de faisans...
 Alors, sur cette terre,
 Il n'y aura pas plus de champs,
 Il n'y aura plus que des villes...
 Que fera-t-on alors des paysans ?
A coup sûr, on les transformera en graisserons !*

*Dans dix ans, dans vingt ans, ou dans trente,
Va savoir où tu seras, Occitan ?
Peut-être qu'on t'enverra sur la lune
Pour te faire oublier ta langue...
 Alors, sur la lune,
 Tu leur parleras de D'Artagnan,
 De Montségur et de Decazeville,
De ceux du pays qui y ont versé leur sang...*

*Alors, sur la lune,
On parlera de D'Artagnan,
De Montségur et de Decazeville,
Et on y dira à coup sûr : « Diu vivant ! »*

Non, il n'est pas prêt de mourir l'OCCITAN !

Lo gat.

Qu'es un tot petit gat, hens lo bòsc, solitari ;
N'es pas james entrat a casa o a l'ostau,
Pr'amor ne sap pas ben çò que hè sus la tèrra,
E que ved que lo monde es un chic tròp hastiau...

Ò gat, gat occitan !

Qu'es un petit sordat qui menhan a la guèrra,
Que va tuar, pilhar, shens tròp saber perqué.
Qu'èra un arrosinèr, n'an hèit un militari ,
Que devien assassin, sus òrdi, per la lei...

Sordat, sordat occitan !

Qu'es un petit drollet, occitan de naishença,
Qu'a un accent estranh, e ne sap pas perqué !
Lo pair n'a pas podut gahà's nada escadença
Ende 'u díser : « Un temps a, parlavam pas Francés ! »

Drollet, drollet occitan !

- « Qu'èram hòrt braves gens, halabards de la lenga...
Que son vienuts deu nòrd, un jorn nse la hanhar. »
Aquò, qu'es com lo can, se'u tòcan la pitaça,
Medish s'es pas maishant, totun que nhacarà !

Medish s'ès pas maishant, un jorn que nhacaràs,
Tu l'òmi, l'òmi occitan !

Le chat.

*C'est un tout petit chat, dans le bois, solitaire ;
Il n'est jamais entré chez lui, à la maison,
Car il ne sait pas bien ce qu'il fait sur la terre,
Et qu'il voit que les gens sont un peu répugnants...*

Oh chat, chat occitan !

*C'est un petit soldat que l'on mène à la guerre,
Il va tuer, piller, sans trop savoir pourquoi.
C'était un résinier, on en a fait un militaire ,
Il devient assassin, sur ordre, par la loi...*

Soldat, soldat occitan !

*C'est un petit enfant, occitan de naissance,
Il a un drôle d'accent, et ne sait pas pourquoi !
Son père n'a pas pu saisir la moindre occasion
Pour lui dire : « Il fut un temps où nous ne parlions pas Français ! »*

Petit enfant, petit enfant occitan !

*- « Nous étions de très braves gens, fiers de notre langue...
Ils sont venus du nord, un jour nous la souiller. »
Ça, c'est comme le chien, si on touche à sa pitance,
Même s'il n'est pas méchant, il mordra cependant !*

*Même si tu n'es pas méchant, un jour tu mordras,
Toi l'homme, l'homme occitan !*

Bròja dauna de Montsegur.

Bròja dauna, tot au som de la tor,
Bròja dauna, sorelh de Montsegur !

Çò qu'espias donc entà capvath ?
Lo hum deu huec qui monta enqüèra
Deu lenhèr on crema la fe
Deus òmis de Montsegur ?

Bròja dauna, tot au som de la tor,
Bròja dauna, sorelh de Montsegur !

Çò qu'espias donc de cap au nòrd ?
Aqueth tropèth de pelhas negras,
Que son los amics deu Domenge,
Borrèu de Montsegur ?

Bròja dauna, tot au som de la tor,
Bròja dauna, sorelh de Montsegur !

Lo ser, près de la chamineja,
N'enteneràs pas mei a cantar
Los trobadors, mes los trobaires
Deu nòrd de Montsegur...

Bròja dauna, tot au som de la tor,
Bròja dauna, sorelh de Montsegur !

Bròja dauna de Montsegur,
Lo huec qu'a nhacat au ton còr,
Com au lenhèr. Bròja dauna,
Drapèu de Montsegur !

Belle dame de Montségur.

*Belle dame, tout en haut de la tour,
Belle dame, soleil de Montségur !*

*Que regardes-tu donc vers la vallée ?
La fumée du feu qui monte encore
Du bûcher où brûle la foi
Des hommes de Montségur ?*

*Belle dame, tout en haut de la tour,
Belle dame, soleil de Montségur !*

*Que regardes-tu donc vers le nord ?
Ce troupeau de robes noires,
Ce sont les amis de Dominique,
Bourreau de Montségur ?*

*Belle dame, tout en haut de la tour,
Belle dame, soleil de Montségur !*

*Le soir, près de la cheminée,
Tu n'entendras plus chanter
Les troubadours, mais les trouvères
Du nord de Montségur...*

*Belle dame, tout en haut de la tour,
Belle dame, soleil de Montségur !*

*Belle dame de Montségur,
Le feu a mordu dans ton cœur,
Comme au bûcher. Belle dame,
Drapeau de Montségur !*

Las mans.

Quan las mans de l'òmi negre
Ne pòden pas tièner la hauç,
E que vorré anar béver
A la hont on se'n van los taurs,
 E quan sap que a soa casa
 I a tant de còishes ahamiats,
 Quan ne coneish pas la frasa
 Tà har vièner lo pan de blat...

Que cau créder tà contunhar
O anar dens la lua,
Quan tot devien amarum
E demanda a estar aimat !

Quan lo sordat dab las armas
Ne hèn pas mei un ideau,
Quan l'un ne vòu pas mei larmas
E que l'aut devien mei hastiau,
 Quan l'un ved dens lo drollet
 Lo hilh déjà gran acerà
 E que l'aut, en un sol pet,
 E'u darròca su'un darrèr pas...

Que cau créder tà contunhar
O anar dens la lua,
Quan tot devien amarum
E demanda a estar aimat !

Quan saben que lo trabalh
Ne raportarà pas mei hèra,
Quan los uns e minjan alh
E que los auts hèn la hartèra
 E se ne saben pas quan
 S'acabarà la nòsta vita,
 Se l'un e ditz : « Contunham ! »
 Endé qu'un jorn tot sii fenit...

Que cau créder tà contunhar
O anar dens la lua,
Quan tot devien amarum
E demanda a estar aimat !

Les mains.

*Quand les mains de l'homme noir
Ne peuvent pas tenir la faux,
Et qu'il voudrait aller boire
A la source où vont les taureaux,
Et quand il sait qu'à la maison
Il y a tant d'enfants affamés,
Quand il ne connaît pas la phrase
Pour faire pousser le pain de seigle...*

*Il faut croire pour continuer
Ou aller dans la lune,
Quand tout devient amertume
Et demande à être aimé !*

*Quand le soldat et ses armes
Ne constituent plus un idéal,
Quand l'un ne veut plus de larmes
Et que l'autre devient plus hostile,
Quand l'un voit dans le petit enfant
Le fils déjà grand là-bas,
Et que l'autre, d'un seul coup,
Le renverse sur son dernier pas...*

*Il faut croire pour continuer
Ou aller dans la lune,
Quand tout devient amertume
Et demande à être aimé !*

*Lorsqu'on sait que son travail
Ne rapportera plus beaucoup,
Lorsque les uns mangent de l'ail
Et que les autres s'en mettent plein la lampe,
Et si l'on ne sait pas quand
S'achèvera notre vie,
Si l'un dit : « Continuons ! »
Pour qu'un jour tout soit fini...*

*Il faut croire pour continuer
Ou aller dans la lune,
Quand tout devient amertume
Et demande à être aimé !*

Los dròlles.

Un dròlle jaune trembla suu son palhet
Dens lo brut deus avions qui tuan,
E lo dròlle, petitòt o ben granet,
Qu'apèra sa mair, ac sabes ?

E las bombas que'u responen :
« Ta mair qu'es adara estenuda
Dens la risèra on tanben cadèn
D'autas mairs hredas e nudas. »

Un dròlle negre qu'a paur dens la tuta
De las mitralhetas qui tuan,
E lo dròlle, de patz o de luta,
Qu'apèra sa mair, ac sabes ?

E las mitralhetas que'u disen :
« Ta mair qu'es uei dispareishuda
Dens lo flumi on devaran
D'autas mairs, dejà perdudas. »

Un dròlle indós suu camin trabuca
De la hamia qui totjorn tua,
E lo dròlle, medish lo hilh de puta,
Qu'apèra sa mair, ac sabes ?

E las pèiras deu camin que'u disen :
« Ta mair que tornarà doman
Quan a tots e's sii venuda
Endé't poder pagar lo pan. »

Un dròlle blanc qu'a paur dens sa crampa,
Bordat dens son lheit blanc, ben hart,
E lo dròlle, qui plora o qui trembla,
Qu'apèra sa mair, ac sabes ?

Alavetz, ua man doça apròcha,
Bailina e arrebòrda un chic,
E los pòts mairans que's pausan
Endé balhar un darrèr mic.

Les enfants.

*Un enfant jaune tremble sur sa paillasse
Dans le bruit des avions qui tuent,
Et l'enfant, tout petit ou bien grandet,
Appelle sa mère, le sais-tu ?*

*Et les bombes lui répondent :
« Ta mère est maintenant étendue
Dans la rizière où tombent aussi
D'autres mères froides et nues. »*

*Un enfant noir a peur dans sa hutte
Des mitraillettes qui tuent,
Et l'enfant, de paix ou de lutte,
Appelle sa mère, le sais-tu ?*

*Et les mitraillettes lui disent :
« Ta mère a aujourd'hui disparu
Dans le fleuve où dévalent
D'autres mères, déjà perdues. »*

*Un enfant indien trébuche sur le chemin
De la faim qui tue chaque jour,
Et l'enfant, même le fils de putain,
Appelle sa mère, le sais-tu ?*

*Et les pierres du chemin lui disent :
« Ta mère reviendra demain
Quand elle se sera vendue à tous
Pour pouvoir payer ton pain. »*

*Un enfant blanc a peur dans sa chambre,
Bordé dans son lit blanc, bien repu,
Et l'enfant, qui pleure ou qui tremble,
Appelle sa mère, le sais-tu ?*

*Alors, une main douce approche,
Caresse et reborde un peu,
Et les lèvres maternelles se posent
Pour donner un dernier baiser.*

Que cèrqui la vertat.

Que cèrqui la vertat,
Mes Diu com aimi las mensonjas !
Soi sonque ben aus mens sauneis,
E los mens vèrs que van enqüèra a pè !

Que vau, que vieni, que viri,
Pr'amics qu'èi sonque quauques mòts,
Qu'èi lo sordeish endé mièlher,
Que me n'arridi en sanglòts.

Que cèrqui la vertat,
Mes Diu com aimi las mensonjas !
Soi sonque ben aus mens sauneis,
E los mens vèrs que van enqüèra a pè !

Qu'aimi la tèrra au tèrra a tèrra,
Qu'aimi l'amor au còs a còs,
E los potons deus auseròts
Qui hèn deus pècs au briu de l'aiga.

Que cèrqui la vertat,
Mes Diu com aimi las mensonjas !
Soi sonque jo aus mens sauneis,
E los mens vèrs que van tostemps a pè !

Je cherche la vérité.

*Je cherche la vérité,
Mais Dieu que j'aime les mensonges !
Je ne suis bien que dans mes songes,
Et mes vers vont encore à pied !*

*Je vais, je viens, je vire,
Pour amis je n'ai que quelques mots,
J'ai le pire comme meilleur,
Je rigole à en pleurer.*

*Je cherche la vérité,
Mais Dieu que j'aime les mensonges !
Je ne suis bien que dans mes songes,
Et mes vers vont encore à pied !*

*J'aime la terre au terre à terre,
J'aime l'amour au corps à corps,
Et les baisers des oisillons
Qui font les fous au fil de l'eau.*

*Je cherche la vérité,
Mais Dieu que j'aime les mensonges !
Je ne suis moi que dans mes songes,
Et mes vers vont toujours à pied !*

Tu qui caminas per la vila.

Tu qui caminas per la vila
On ès sonqu'un inconegut,
E qui vas d'un pas tranquille,
Ditz-me donc on te'n vas, tu ?

Que me'n vau cercar ua arròsa.
Que t'ac prèi, deisha'm partir,
Que n'i a tant qui son escloridas
Au casau deus soviers.

Tu, qui t'escapas de la vila,
On ès totjorn inconegut,
Que t'as perdut lo pas tranquille,
Ditz-me donc, çò que vòus, tu ?

Que vorrí, com los ausèths,
Envola'm entaus crums de passatge,
Que vorrí, com los ausèths,
Partir hòrt lonh end'un gran viatge.

Tu, qui te'n tornas tà la vila,
On ès enquèra inconegut,
Ditz-me donc, òmi tranquille,
Dens los tons dits, çò qu'as, tu ?

Qu'èi sonqu'ua arròsa torrada
Qui'm soi amassada en camins.
Aquera flor, que l'èi tant cercada,
Mes qu'es mòrta aqueste matin.

Toi qui chemines à travers la ville.

*Toi qui chemines à travers la ville
Où tu n'es qu'un inconnu,
Et qui vas d'un pas tranquille,
Dis-moi donc où tu t'en vas, toi ?*

*Je m'en vais chercher une rose.
Je t'en prie, laisse-moi partir,
Il y en a tant qui sont fleuries
Au jardin des souvenirs.*

*Toi, qui t'échappes de la ville
Où tu es toujours inconnu,
Tu as perdu ton pas tranquille.
Dis-moi donc ce que tu veux, toi ?*

*Je voudrais, comme les oiseaux,
M'envoler vers les nuages qui passent,
Je voudrais, comme les oiseaux,
Partir très loin, pour un grand voyage.*

*Toi, qui reviens vers la ville,
Où tu es encore inconnu,
Dis-moi donc, homme tranquille,
Dans tes doigts, qu'as-tu donc, toi ?*

*Je n'ai qu'une rose gelée
Que j'ai ramassée en chemins.
Cette fleur, je l'ai tant cherchée,
Mais elle est morte ce matin.*

Vien, ditz-me los mòts qui cantan...

A l'auba deu jorn qui's deishuda,
Esbarrisclant èrsas d'amor,
Dens lo lheit de la tela blanca
On e nse banham de shudor,
Au darrèr fremit de l'auròra,
Quan lo ton peu e's mescla au men
E que las mans cèrcan enqüèra
Shens me deishar préner l'alén,

Vien, ditz-me los mòts qui cantan...

A l'òra on s'acaban las missas
E que s'escapa lo matin,
Quan hèi córrer lo men calam
Suu papèr d'aur deu pergamin,
A l'òra on e's vueitan los veires
Dens los cafès e dens los bars,
E que senten viver la tèrra
Dinc a l'estrem deus sons escarts,

Vien, ditz-me los mòts qui cantan...

E dens lo vrèspe de seteme,
Quan e's passeja ua ombra en jo,
Que deus tons uelhs l'eslama doça
E'm hica au còr un chic d'aujor,
Se la mia lenga es tròp amara
A fòrça de chucar aus tons pòts
Lo hèu de la sason d'auton,
Se n'èi pro de't prestir lo còs,

Vien, ditz-me los mòts qui cantan...

E a l'òra deu darrèr viatge,
Cap e cap au miei de l'escur,
Virant paginas de la vita,
Arrestam-nse donc suu bonaür...
A l'auba de la nueit qu'amaga,
Medish shens poder har l'amor,
Hens lo lheit de la tela blanca,
Dirèi, sentint pujar frescor :

Vien, ditz-me los mòts qui cantan...

Viens, dis-moi les mots qui chantent...

*A l'aube du jour qui s'éveille,
Eparpillant des vagues d'amour,
Dans le lit à la toile blanche
Où nous nous baignons de sueur,
Au dernier frémissement de l'aurore,
Quand tes cheveux se mêlent aux miens
Et que tes mains cherchent encore
Sans me laisser reprendre haleine,*

Viens, dis-moi les mots qui chantent...

*A l'heure où s'achèvent les messes
Et que s'échappe le matin,
Quand je laisse courir ma plume
Sur le papier d'or du parchemin,
A l'heure où se vident les verres
Dans les cafés et dans les bars,
Et que l'on sent vivre la terre
Jusqu'à l'extrémité de ses écarts,*

Viens, dis-moi les mots qui chantent...

*Et dans l'après-midi de septembre,
Quand une ombre se promène en moi,
Que la flamme douce de tes yeux
Met dans mon cœur une douce chaleur,
Si ma langue est trop amère
A force de sucer à tes lèvres
Le fiel de la saison d'automne,
Si j'en ai assez de pétrir ton corps,*

Viens, dis-moi les mots qui chantent...

*Et à l'heure du dernier voyage,
Tête à tête dans l'obscurité,
Tournant les pages de nos vies,
Arrêtons-nous donc sur le bonheur...
A l'aube de la nuit qui menace,
Même sans pouvoir faire l'amour,
Dans mon lit à la toile blanche,
Je dirai, en sentant monter la fraîcheur :*

Viens, dis-moi les mots qui chantent...

Marejas.

A la baisha,
los soviers que son desbrombats,
los sauneis inacabats,
e lo silenci que s'apodèra
de cada uelh, de cada cara...

A la plena,
los ausèths que se'n van cantar
cançonetas sus la mar,
e quauques pas que ns'empòrtan
aciu on e's nega lo cèu...

A la baisha,
los soviers que son negats,
e los sauneis tròp brac copats
hèn ua musica shens paraula
entre lo cèu e la caula...

A la plena,
las veudas qu'apèran en plorant
los mòrts devath la mar,
e un chic de vent que las menha
aciu on comença la nueit...

A la baisha,
los soviers que parten en viatge,
los sauneis que devienen miratges,
e un mainat que's deishuda
aciu on s'avita lo só...

A la plena,
que i a cançons en libertat
e hèra de còs qui's son aimats...
Mes ua amna que's sovien
que doman quauqu'un l'aten...

A la baisha...

Marées.

*A marée basse,
les souvenirs sont oubliés,
les rêves inachevés,
et le silence s'empare
de chaque œil, de chaque visage...*

*A marée haute,
les oiseaux s'en vont chanter
des chansonnettes sur la mer,
et quelques pas nous emportent
là-bas où se noie le ciel...*

*A marée basse,
les souvenirs sont noyés,
et les souvenirs trop vite interrompus
font une musique sans parole
entre le ciel et le sillon...*

*A marée haute,
les veuves appellent en pleurant
leurs morts sous la mer,
et un peu de vent les conduit
là-bas où commence la nuit...*

*A marée basse,
les souvenirs partent en voyage,
les rêves deviennent des mirages,
et un enfant se réveille
là-bas où s'allume le soleil...*

*A marée haute,
il y a des chansons en liberté
et de nombreux corps qui se sont aimés...
Mais une âme se souvient
que demain quelqu'un l'attend...*

A marée basse...

Dèisha l'arròsa a l'arrosèr.

Dèisha l'arròsa a l'arrosèr,
Se la trencas, que's va morir.
Que n'a maucòr l'arrosinèr
Quan pica a mòrt quauque vielh pin.
T'arregaudirà la floreta
Deu son perhum, de sas colors,
Mes dèisha-la sus la branqueta,
Endé qué donc tuar las flors ?

Dèisha l'ausèth dens lo son nid,
Dens la cauja ne'u clavis pas.
Dens l'aire, libre e esberit,
Que harà lèu sons purmèrs pas.
Veiràs quan desplegui las alas
De cap au só, compreneiràs
Que n'es pas hèit tà l'esclavatge,
Dèisha'u partir, ne'u clavis pas.

Dèisha lo paisan a la tèrra,
La vila qu'es tròp trista entà d'eth.
Quan s'i poderé ganhar hèra,
Que s'i sentirà a l'estret.
Non i a mei bèra catedrau
Com la lana dab los grans pins.
Deu matin dinc a l'escurada,
Qu'i pòt pregar, saunejar drin.

Que ditz lo nom de tot çò qu'aima,
Lo bestiar, lo camp, e lo cèu,
Tà d'eth tot aquò qu'a ua amna,
Dens lo son còr que hica mèu.
Qu'es aquí qu'a après a viver,
E que l'a dit lo pinhadar :
« Que soi jo lo mei gran deus libes,
Que t'ensenhi la libertat ».

Laisse la rose au rosier.

*Laisse la rose au rosier,
Si tu la coupes, elle va mourir.
Il en a mal au cœur le résinier
Quand il entaille à mort quelque vieux pin.
Elle te réjouira la fleurette
De son parfum, de ses couleurs,
Mais laisse-la sur sa branchette,
Pourquoi donc tuer les fleurs ?*

*Laisse l'oiseau dans son nid,
Dans sa cage ne l'enferme pas.
Dans l'air, libre et dégourdi,
Il fera vite ses premiers pas.
Tu verras, quand il dépliera ses ailes
Vers le soleil, tu comprendras
Qu'il n'est pas fait pour l'esclavage,
Laisse-le partir, ne l'enferme pas.*

*Laisse le paysan à sa terre,
La ville est trop triste pour lui.
Quand bien même il pourrait y gagner beaucoup,
Il s'y sentira à l'étroit.
Il n'y a pas plus belle cathédrale
Que la lande et ses grands pins.
Du matin jusqu'au soir,
Il peut y prier, y rêver un peu.*

*Il dit le nom de tout ce qu'il aime,
Le bétail, le champ, et le ciel,
Pour lui, tout cela a une âme,
Dans son cœur cela met du miel.
C'est là qu'il a appris à vivre,
Et que la pinède lui a dit :
« Je suis le plus grand des livres,
Je t'apprends la liberté ».*

La man llevada.

La man llevada,
E lo punh sarrat,
Crida, crida, mon hrair !

N'i a pro de plors s'aquesta tèrra,
N'i a pro de sang, n'i a pro de guèrras,
N'i a pro tanben de batalhèrs,
De pècs e hòus patacassèrs.

La man llevada,
E lo punh sarrat,
Crida, crida, mon hrair !

N'i a pro d'aqueths bèths còrs de pèira
Qui hèn las leis com hèn la hèira,
N'i a pro de dòus, de desespèr,
N'i a pro de ne pas créder arren.

La man llevada,
E lo punh sarrat,
Crida, crida, mon hrair !

N'i a pro de paura e de vergonha !
De la Provença a la Gasconha,
De tots los país occitans,
Anem, gojat, lhèva la man...

E lo punh sarrat,
Crida, crida, mon hrair !

La main levée.

*La main levée,
Et le poing serré,
Crie, crie, mon frère !*

*Il y a assez de pleurs sur cette terre,
Il y a assez de sang, assez de guerres,
Il y a assez aussi de batailleurs,
D'idiots et de fous cogneurs.*

*La main levée,
Et le poing serré,
Crie, crie, mon frère !*

*Il y a assez de ces beaux cœurs de pierre
Qui font les lois comme ils font la foire,
Il y a assez de deuils, de désespoir,
Il y en a assez de ne croire en rien.*

*La main levée,
Et le poing serré,
Crie, crie, mon frère !*

*Il y a assez de peur et de honte !
De la Provence à la Gascogne,
De tous les pays occitans,
Allons, mon garçon, lève la main...*

*Et le poing serré,
Crie, crie, mon frère !*

Los ausèths migrators.

Los ausèths migrators,
Parièrs aus trobadors,
Hugen la lana hreda
En tropèth esvarjat,
Quan lo vent boha hòrt
Sus la lana desèrta,
Quan l'ivèrn mornarós
Hè petar las palancas...

Espia'us com pècs passar :
Non, n'an pas trespasat !
Que son los darrigats
E los despatriats...
E lo temps qui se'n va
Cambia pas la costuma,
Com ac disen los vielhs,
Grans condaïres deu vent...

Lo caçaïre ahamiat
Qu'espia los emigrats
Qui cadèn hens las mans
D'assassins destravats.
Tuar qu'es pro aisit :
Raperà't deus faidits !
Los ausèths vergonhós
Ne son pas plan urós...

Tu, mon hràir occitan,
Qu'ès com aqueths ausèths,
Que't prometen pertot
Apèus de libertat.
Los caçaïres maudits
Ne't dèishan pas en patz !
Que te'n vas deu país
Dab la mòrt hens lo còr...

Les oiseaux migrants.

*Les oiseaux migrants,
Pareils aux troubadours,
Furent la lande froide
En troupeau éparpillé,
Quand le vent souffle fort
Sur la lande déserte,
Quand l'hiver morne
Fait craquer les branches mortes...*

*Regarde-les passer comme des fous :
Non, ils n'ont pas trépassé !
Ce sont les déracinés
Et les expatriés...
Et le temps qui s'en va
Ne change pas la coutume,
Comme disent les vieux,
Grands conteurs du vent...*

*Le chasseur affamé
Regarde les émigrés
Qui tombent dans les mains
D'assassins effrénés.
Tuer est assez facile :
Rappelle-toi des « faidits » !
Les oiseaux honteux
Ne sont pas très heureux...*

*Toi, mon frère occitan,
Tu es comme ces oiseaux,
On te promet partout
Des appeaux de liberté.
Les chasseurs maudits
Ne te laissent pas en paix !
Tu t'en vas du pays
Avec la mort dans le cœur...*

La mia fe.

La mia fe
qu'es ua frinèsta alandada,
e non pas ua preson
on s'enclavan
los mòts e las definicions,
ni ua glèisa
plenha de vueitas orasons...

La mia fe
qu'es ua ahida partatjada,
ua escadença,
l'assegurança d'estar aimat
e de poder aimar,
medish se quauque còp,
a quauqua òra de quauque jorn,
es lo dobte,
ua sòrta de nueit
on cèrqui...

La mia fe,
qu'es un eretatge,
un pòble que ne hèi partida,
un testimòni,
jorn après jorn,
après tant d'auts,
abans tant d'auts,
un Pair qui balha lo son Hilh,
pr'Amor,
un Hilh qui balha la soa vita,
pr'Amor,
e qui envia l'Esperit
d'Amor...

La mia fe
n'es pas a l'acès
deu vent e de las pèiras,
n'es pas de tot repaus...
Qu'es ua companha de lheit
qui ne'm dèisha pas dromir,
ua companha de trabalh
qui menha dab jo un combat
per la patz
e la justícia,
ua liberacion,
ua illuminacion...

La mia fe
n'es pas un secret
estujat au mei pregond de jo.
Que's passeja capvath lo monde,
que proseja dab lo monde...

La mia fe
qu'es un gran huec
d'on e's lhèvan
las esclamas
las mei rojas...
Qu'es un flumi capriciós
on èi tostemps lo dret de pescar
e de'm miralhar...
Qu'es un camin nut
de cap a l'inconegut...

La mia fe
qu'es com l'alén,
qu'es lo vent
qui boha
on vòu e quan vòu,
lo vent qui es'huelha
las brancas
endé vestir los sendèrs,
lo vent qui caça los crums
de la tonida...

La mia fe
qu'es ua frinèsta alandada
suus òmis
de ger,
de uei,
de doman,
de tostemps...

La mia fe
qu'es la mia man tenuta
endé balhar
e end'arrecéber.
Qu'es lo gai
au hons deu men còr,
un espèr pèc
au còr de la mia carn,
ua hont
pregonda
d'Eternitat...

Ma foi.

*Ma foi
est une fenêtre grande ouverte,
et non pas une prison
où s'enferment à clé
les mots et les définitions,
ni une église
emplie de vides oraisons...*

*Ma foi
est une confiance partagée,
une chance,
l'assurance d'être aimé
et de pouvoir aimer,
même si quelquefois,
à quelque heure de quelque jour,
c'est le doute,
une sorte de nuit
où je cherche...*

*Ma foi
est un héritage,
un peuple dont je fais partie,
un témoignage,
jour après jour,
après tant d'autres,
avant tant d'autres,
un Père qui donne son Fils,
par Amour,
un Fils qui donne sa vie,
par Amour,
ce qui envoie l'Esprit
d'Amour...*

*Ma foi
n'est pas à l'abri
du vent et des pierres,
elle n'est pas de tout repos...
C'est une compagne de lit
qui ne me laisse pas dormir,
une compagne de travail
qui mène avec moi un combat
pour la paix
et la justice,
une libération,
une illumination...*

*Ma foi
n'est pas un secret
caché au plus profond de moi.
Elle se promène à travers le monde,
elle discute avec les gens...*

*Ma foi
est un grand feu
d'où s'élèvent
les flammes
les plus rouges...
C'es un fleuve capricieux
où j'ai toujours le droit de pêcher
et de me mirer...
C'est un chemin nu
vers l'inconnu...*

*Ma foi
c'est comme la respiration,
c'es le vent
qui souffle
où il veut et quand il veut,
le vent qui effeuille
les branches
pour vêtir les sentiers,
le vent qui chasse les nuages
de l'orage...*

*Ma foi
est une fenêtre grande ouverte
sur les hommes
d'hier,
d'aujourd'hui,
de demain,
de toujours...*

*Ma foi,
c'est ma main tendue
pour donner
et pour recevoir.
C'est la joie
au fond de mon cœur,
un espoir fou
au cœur de ma chair,
une fontaine
profonde
d'Eternité...*

Epilògue.

Que i a los qui hèn quaucom...
Que i a los qui ne hèn pas arren !

Que i a los qui creden har quaucom
 quan n'i a tres qui hèn quaucom...
Que n'i a dètz qui escriven
 sus revistas e jornaus
 a perpaus de çò qui hèn los tres...
Que n'i a cent qui parlan
 e qui devisan
 sus çò qu'escriven los dètz...
E qu'arriba que l'un deus cent-dètz
 e vieni aconselhar l'un deus tres...
Qu'arriba alavetz qu'aqueth « un deus tres »
 e'n sii desgostat,
 descoratjat...
 e que hèsi com qui se n'arrid !
Que's cara...
 e qu'a mau !
 Mes que torna començar,
 pr'amor, eth,
 qu'a quaucom de har !...

E se ne tornava pas començar ?

Epilogue.

Il y a ceux qui font quelque chose...

Il y a ceux qui ne font rien !

Il y a ceux qui croient faire quelque chose

quand il y en a trois qui font quelque chose...

Il y en a dix qui écrivent

sur des revues et des journaux

à propos de ce que font les trois...

Il y en a cent qui parlent

et qui font des commentaires

sur ce qu'écrivent les dix...

Et il arrive que l'un des cent-dix

viennne conseiller l'un des trois...

Il arrive alors que ce « un des trois »

en soit dégoûté,

découragé...

et qu'il fasse semblant de s'en moquer !

Il se tait...

et il a mal !

Mais il recommence,

car, lui,

il a quelque chose à faire !...

Et s'il ne recommençait pas ?

S'èri un posoèr...

S'èri un posoèr...

que harí que çò qui pud e senteishi bon,
que çò qui chaca estossi tot doç,
que los praubes e vadossin mei rics,
que los vielhs e podossin e que los joens e sabossin,
que lo cocut ne se'n torni pas dromir au nid deus auts,
que la mòrt e hujossi suu còp de quate òras abans d'anar dalhar,
que la vertat esglachèssi las mensonjas,
que los plors e vienossin arrisolets,
e qu'aqueths arrisolets aperèssin d'auts arrisolets,
e qu'assegurèssin los òmis sus eths medishs e totas causas adarron,
que l'ombra e's cambièssi en lutz, los sauneis en realitat, e los enemics en hrairs,
que cada òmi e tornèssi vàder drollet
endé arretrobar la blancor purmèra de l'auba,
la color qui ne sap pas mentir,
que l'amor ne virèssi pas a l'òdi,
que l'ahida estossi tostemps partatjada,
que digun ne's neguèssi pas mei au putz negre deu desespèr ...

Mès ne soi pas sonque un òmi...

e lo hems ne sent pas a l'arròsa,
e las arròsas que chacan los dits,
e los praubes que vaden mei praubes,
e los vielhs ne pòden pas mei,
e los joens ne saben pas enquèra,
e a cada prima lo cocut que se'n torna dromir au nid deus auts,
e la mòrt que dalha tostemps abans l'òra,
e las mensonjas qu'escarneishen la vertat,
e los plors qu'ahroncilhan las caras,
e la nueit que caça lo jorn,
e los sauneis que's cambian en esglàs, e los hrairs en enemics,
e digun n'es pas jamés tornat au vente de la soa mair,
e la color deu linçòu de l'atahuc n'es pas la de la pelha de las batias,
e l'òdi que vien d'un amor balhat shens espèr de tornar,
e la menshidença qu'apèra la menshidença,
e qui sap se ne me n'anarèi pas negar au putz negre deu desespèr ?...

A mensh ...

a mensh que ne tornèssi trobar la mia purmèra posoèra
qui'm diserà enquèra los mòts qui cantan,
e qui'm harà chucar aus pòts lo poson melicós
e lo nectar briagau qui'm tornaràn balhar lo gost de l'Amor desbrombat,
l'armonia de poder aimar e d'estar aimat...

E atau, amassa, benlèu qu'auram la hortalessa de har

que çò qui pud e senti bon,
que çò qui chaca e sii tot doç,
que los praubes e vadin mei rics,
que los vielhs e podossin e que los joens e sabossin,
que lo cocut ne se'n torni pas dromir au nid deus auts,
que la mòrt e hugi suu còp de quate òras abans d'anar dalhar...

E a l'auton de la nòsta vita,
la nòça que serà bèra,
e las vrenhas cargadas de fruta...

E que tornarèi aubrir la mia frinèsta
e que tenerèi la mia man
endé balhar
e end'arrecéber...

E après la tonida,
au pè deu cèu,
l'arcolan
qu'apatzarà las nòstas caras
d'un arridolet d'Eternitat !...

Si j'étais un sorcier...

Si j'étais un sorcier...

*je ferais que ce qui sent mauvais sente bon,
que ce qui pique soit tout doux,
que les pauvres deviennent plus riches,
que les vieux puissent et que les jeunes sachent,
que le coucou ne revienne pas dormir dans le nid des autres,
que la mort s'enfuie sur le coup de quatre heures avant d'aller faucher,
que la vérité écrase les mensonges,
que les pleurs deviennent des sourires,
et que ces sourires appellent d'autres sourires,
et rassurent les hommes sur eux-mêmes et tout ce qui les entoure,
que l'ombre se transforme en lumière, les rêves en réalité, et les ennemis en frères,
que chaque homme redevienne enfant
pour retrouver la blancheur première de l'aube,
la couleur qui ne sait pas mentir,
que l'amour ne tourne pas à la haine,
que la confiance soit toujours partagée,
que personne ne se noie plus dans le puits noir du désespoir ...*

Mais je ne suis qu'un homme...

*et le fumier ne sent pas à la rose,
et les roses piquent les doigts,
et les pauvres deviennent plus pauvres,
et les vieux ne peuvent plus,
et les jeunes ne savent pas encore,
et à chaque printemps le coucou revient dormir dans le nid des autres,
et la mort fauche toujours avant l'heure,
et les mensonges font la nique à la vérité,
et les pleurs rident les visages,
et la nuit chasse le jour,
et les rêves se transforment en cauchemars, et les frères en ennemis,
et personne n'est jamais revenu dans le ventre de sa mère,
et la couleur du linceul du cercueil n'est pas celle de la robe de baptême,
et la haine vient d'un amour donné sans espoir de retour,
et la méfiance appelle la méfiance,
et qui sait si je n'irai pas me noyer dans le puits noir du désespoir ? ...*

A moins ...

*a moins que je ne retrouve ma première sorcière
qui me dira encore les mots qui chantent,
et qui me fera sucer à ses lèvres le poison au goût de miel
et le nectar enivrant qui me redonnera le goût de l'Amour oublié,
l'harmonie de pouvoir aimer et d'être aimé...*

Et ainsi, ensemble, peut-être que nous aurons la force de faire

*que ce qui sent mauvais sente bon,
que ce qui pique soit tout doux,
que les pauvres deviennent plus riches,
que les vieux puissent et que les jeunes sachent,
que le coucou ne revienne pas dormir dans le nid des autres,
que la mort s'enfuie sur le coup de quatre heures avant d'aller faucher...*

*Et à l'automne de notre vie,
la noce sera belle,
et les vendanges chargées de fruits...*

*Et je rouvrirai ma fenêtre
et je tendrai ma main
pour donner
et pour recevoir...*

*Et après l'orage,
à l'horizon,
l'arc-en-ciel
apaisera nos visages
d'un sourire d'Eternité !...*

Los pelegrins de l'arròca.

Los pins...

Los pins au peu verd,
A las espartelhas d'aur e de coire,
Un per un, dus per dus,
Drets davant eths,
Que se'n van, com s'èran beriacs...

Beriacs de só e de vent,
Los braç tenuts, clinats sovent,
Tant lo vent deus escampats e'us honha,
Tant lo só e nhaca dinc a la sang
L'arròca rossa !
Los pins que se'n van, cargats d'encens,
D'aur e de mirra, de cap lahòra,
De cap a país qui ne sèi pas, tenent los braç...

Los pins que se'n van, dab un bronit d'alas,
Un bronit de pas, un bronit de votz subnaturaus.

Que'us enteni, que'us enteni...
A pas leugèrs,
Lo piadar que segueish,
Com un tropèth e's segueish l'aulhèr.

Tot shuau, boca barrada,
Com los cantaires de l'Ucraïna,
Lo Peugue que's ditz las penas.

La darrèra tranga, apatzada,
Que trolha e destrolha las launas qui s'arrossèga...
E lo vent que jòga a l'escarnir,
Aus armolhs deus pins qui caminan.

Ò patriarcas,
Verds pelegrins deus sables ros,
Pelegrins de cap on t'ac sèi jo,
Qu'ètz vos qui caminatz,
Qu'ètz vos qui hètz,
Devath los mens artelhs nuds, fremir l'arròca...

Lo ser que tomba...
E bilhèu qu'ací
An saunejat, chompats de lua,
De sers mauves, grisolets tanben,
E diafans...

Jo, qu'èi vist los pins, un per un,
Devièner blus, devièner bruns,
Que'us èi vists, flingats d'embrums,
Desnodalhats preu vent sauvatge,
E menhant tostemps, tostemps,
Lo medish long pelegrinatge...

Enluats, òrbs, e shords,
Que'us èi vists en Don Quichòt,
Que'us èi vists en Judiu-Errant,
Crucpelats, boçuts, esbraçats, tremblants,
Ombras chinesas de la còsta...

E darrèr, qu'èi vist, pressats
Com los motons de la fabla,
D'auts pins, tots los pins nafrats,
Cramponats a las abaishadas de sable...

Aus cuchòts d'argèla, que sagnava
La gema espessa, chòt per chòt...
Los purmèrs pins de caminar que contunhavan.

Jo sola que'us acompanhavi...
De cap a quina Espanha de miracles ?
De cap a quinas sèrras,
Quins castèths,
Quins tabernacles ?

Non, ne'm disitz pas tot haut
L'istòria deus pins sus l'arròca,
L'istòria vertadèra en quate mòts...

Puishque jo e vedi, au clar de lua,
Au clar de só, verd o brun,
Caminar lo piadar a l'endavant de jo...
Puishqu'aquò es vrai, quan jo i credi...

Les pèlerins de la dune.

Les pins...

*Les pins aux verts cheveux,
Aux sandales d'or et de cuivre,
Un par un, deux par deux,
Droit devant eux,
S'en vont, comme ivres...*

*Ivres de soleil, et de vent,
Les bras tendus, penchés souvent,
Tant le vent du large les pousse,
Tant le soleil mord jusqu'au sang
La dune rousse !
Les pins s'en vont, chargés d'encens,
D'or et de myrrhe, vers là-bas,
Vers des pays qu'on ne sait pas, tendant les bras...*

*Les pins s'en vont, dans un bruit d'ailes,
Un bruit de pas, un bruit de voix surnaturelles.*

*Je les entends, je les entends...
À pas légers,
La forêt suit,
Comme un troupeau suit le berger.*

*À voix basse, bouche fermée,
Comme les chanteurs de l'Ukraine,
L'Océan dit ses peines.*

*La dernière houle, calmée
Froisse et défroisse des étoffes qu'elle traîne...
Et le vent joue à l'imiter,
dans les remous des pins en marche.*

*Ô patriarches,
Verts pèlerins des sables roux,
Pèlerins vers je ne sais où,
C'est bien vous qui marchez,
C'est vous qui faites,
Sous mes orteils nus, frémir la dune...*

*Le soir tombe...
Et peut-être ici
A-t-on rêvé, mouillés de lune,
De soirs mauves, gris pâle aussi,
Et diaphanes...*

*Moi, j'ai vu des pins, un par un,
Devenir bleus, devenir bruns,
Je les ai vus, fouettés d'embruns,
Disloqués par le vent sauvage,
Et conduisant toujours, toujours,
Le même long pèlerinage...*

*Hallucinés, aveugles, sourds,
Je les ai vus en Don Quichotte,
Je les ai vus en Juif-Errant,
Chauves, bossus, manchots, branlants,
Ombres chinoises de la côte...*

*Et derrière, j'ai vu, pressés
Comme les moutons de la fable,
D'autres pins, tous les pins blessés,
Cramponnés aux pentes de sable...*

*Dans les pots d'argile, saignait
Leur sève épaisse, goutte à goutte...
Les premiers pins suivaient leur route.*

*Moi seule les accompagnais...
Vers quelle Espagne de miracles ?
Vers quelles sierras,
Quels châteaux,
Quels tabernacles ?*

*Non, ne me dites pas tout haut
L'histoire des pins de la dune,
L'histoire vraie en quatre mots...*

*Puisque je vois, au clair de lune,
Au clair de soleil, verte ou brune,
Marcher la forêt devant moi...
Puisque c'est vrai, lorsque j'y crois...*

Sabine SICAUD

TAULA / TABLE DES MATIÈRES

Abans-diser : Punts d'interrogacion. / <i>Préambule : Points d'interrogation.</i>	p. 3
Exèrgue au Rogèr Lapassada. / <i>Exèrgue à Roger Lapassade.</i>	p. 4
Dedicacion. / <i>Dédicace.</i>	p. 5
Òmi, çò que cèrcas ?	p. 6-7
<i>Homme, que cherches-tu ?</i>	p. 8-9
Preus mens vint ans.	p. 10
<i>Pour mes vingt ans.</i>	p. 11
Lo huec.	p. 12
<i>Le feu.</i>	p. 13
Pins.	p. 14
<i>Pins.</i>	p. 15
Lo nòste nom.	p. 16-17
<i>Notre nom.</i>	p. 18-19
Cau har la pèth aus profitaires !	p. 20
<i>Il faut faire la peau aux profiteurs !</i>	p. 21
Soi sonque un trobador.	p. 22
<i>Je ne suis qu'un troubadour.</i>	p. 23
Quan lo vent vien de capvath...	p. 24
<i>Quand le vent vient de l'ouest...</i>	p. 25
Darrèr adiu.	p. 26
<i>Dernier adieu.</i>	p. 27
Cau caminar longtemps.	p. 28
<i>Il faut marcher longtemps.</i>	p. 29
Jan Petit.	p. 30
<i>Jean Petit.</i>	p. 31
Dens dètz ans, dens vint ans, o dens trenta...	p. 32
<i>Dans dix ans, dans vingt ans, ou dans trente...</i>	p. 33
Lo gat.	p. 34
<i>Le chat.</i>	p. 35
Bròja dauna de Montsegur.	p. 36
<i>Belle dame de Montségur.</i>	p. 37
La mans.	p. 38
<i>Les mains.</i>	p. 39
Los dròlles.	p. 40
<i>Les enfants.</i>	p. 41
Que cèrqui la vertat.	p. 42
<i>Je cherche la vérité.</i>	p. 43
Tu qui caminas per la vila.	p. 44
<i>Toi qui chemines à travers la ville.</i>	p. 45
Vien, ditz-me los mòts qui cantan...	p. 46
<i>Viens, dis-moi les mots qui chantent...</i>	p. 47
Marejas.	p. 48
<i>Marées.</i>	p. 49
Dèisha l'arròsa a l'arrosèr.	p. 50
<i>Laisse la rose au rosier.</i>	p. 51
La man lhevada.	p. 52
<i>La main levée.</i>	p. 53
Los ausèths migrators.	p. 54
<i>Les oiseaux migrants.</i>	p. 55

La mia fe.	p. 56-57
<i>Ma foi.</i>	p. 58-59
Epilògue.	p. 60
<i>Epilogue.</i>	p. 61
S'èri un posoèr...	p. 62-63
<i>Si j'étais un sorcier...</i>	p. 64-65
Los pelegrins de l'arròca.	p. 66-67
<i>Les pèlerins de la dune.</i>	p. 68-69
Taula / <i>Table des matières</i>	p. 70-71



© Miquèu Baris / GASCON LANAS /
313, aleia de las Alaudas / 40440 ONDRES
Corric : mbaris-oc@orange.fr
Telefòne : 05 59 45 39 38

Punts d'interrogacion - Poèmas.
Editat a compte d'autor - Estiu de 2012 -
Nº ISBN en attente - Prètz : 5 €.